Exhibit

1. Statement: [illegible] masonry

[illegible]

[illegible] of the [illegible]

[illegible] residence

[illegible] of the [illegible] mahogany

[illegible] it was built at

the junction of the road & the

Lehmuller Lindy's house and the

[illegible] plantation road. Keep

[illegible] Sir Jonathan Hatfield [illegible]

the [illegible] which [illegible]

Zeniboyne, built on the [illegible]

[illegible] of [illegible]

[illegible] Blanco [illegible] Ethiopian

[illegible] of [illegible]

[illegible] residence.

2. Statement: [illegible] see photography

[illegible]

Angelina: [illegible] (the) [illegible] [illegible] the

used to refer to the entire estate

under the rule of the [illegible]

& the [illegible] [illegible] in

equivalent & [illegible] on it

[illegible] refer to the very house of

the Huddleston & [illegible] [illegible]

the [illegible] [illegible] residence.

10 Mncomkazi

11 Malogi (Mambai) Contemporary of Mzilikazi and head of the branch of the royal family which later became the Mambas.

12 Longcanga

13 Logcogco

14 Lomzo

15 Mbangwe

Footnotes

7 [illegible] According to [illegible] (p. 25) Mswati [illegible] died in 1820 [illegible] after which [illegible] Lobamba [illegible] Ndlovukazi residence [illegible] for the new Ndlovukazi, [illegible] It was built at the junction of the road to the Lobamba king's house and the Mhabane - Mangizini road. Royal Simbimbe ndlela p.t. says Nkhumane the residence which preceded Zombange, built on the Lubombo (p.t.s)(p.t.a) ended up left because of fear. Bonner says Nkhumane was consecutively the royal homestead of Mswati, Lutsonga and Mbandzeni.

8 Libandla : see glossary

9 Kangwane lit (place) of (the) Ngwane, it can be used to refer to the entire domain under the rule of the descendants of the early king Ngwane ie. an equivalent of Swaziland, or it can refer to the very heart of the kingdom, the area around the traditional royal residence.

M Vele nkosi akuzengwezwa ukuzelaka kwakuthi ke
Indeed nkosi' you should be the one reporting to
uta nalelingani kwalamhlanjeni ke, noma
us as to what kind do you have with today,
emaghaweni noma emhamweni yesive
either the heroes or customs of the wise?
A. A vele Makanda ngita nemaghawe. Ngiqhawe
Oh indeed Makanda I come with heroes. It is the
nje lelengitamukhuluma ngalo inkhosi Nguwane
heroes that I am going to talk about, king Nguwane,
Nguwane IV Siyati ke lokutsi sase sasho kutsi
Nguwane IV. We know that we are told that
Nguwane nguyiphi inkhosi Sitsi Nguwane nguMahloko-
Nguwane. Which king we say Nguwane is
hla. Inkhosi Nguwane yake yaba nenkhupheko
Mahlekehla. This king Nguwane once had a certain
letsite lengitamukhuluma ngayo lamuhla
problem which I will talk about today, with
nendvuna yayo, Mbhabha wakaNsibandze
his induna Mbhabha of Nsibandze.
Ngitsandze ke kokuts. sengiyilandzele lendzaba
I have loved to lendze this story of this problem
yalenhlupheko kutomhonakala bughawe balenkhosi,
in order to prove heroism of the king
bangwane Nguwane wesine. Intfo yekuqala ke
of Nguwane, Nguwane IV. The first thing, this
lombhabha wakaNsibandze yayiyindvuna. Indvuna
Mbhabha of Nsibandze was an induna a great
lenkhulu nje impela ngobe yayindvuna
induna actually because he was an induna
yakaZombodze. Nguye nje lowakekhona Mbhabha

Footnotes

1 Nkhosi : a brave name of the Royal clan e.g. nkhosi Blamini; also a polite term of address; also can be used when referring to the king

2 Sive : See glossary

3 Makama : a surname; the interviewee in this case

4 induna : see glossary

5 mhlahlwa Nsibandze : was ngwane senior induna at Zombodze. He died on the night of 9 April 1898.

6 landza : it means fetch; but can also mean to tell or narrate a story; or to give an account of something

PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book
# Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: SBS Tape 4

Subject / Vak: King Ngwane & his indvuna Mbhabha nsibandze

Floor / Plek: Book 1

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 267

Nsibandze

Swaziland Broadcasting Services Series

Interview with Mbabha Nsibandze

(n.d)

Orginal transcription /translation. 49 pp

SBS TAPE 4
Mbhabhar Msibanqe

Nsibandze

History

- HAMILTON SERIES, INTERVIEW WITH Ezrom Ndlela, 6·10·83

(4) NHLEKO HISTORY

- HAMILTON SERIES, INTERVIEW WITH Johane Nhleko et al, 21·03·86.
- HAMILTON SERIES, INTERVIEW WITH Mandanda Nhleko et al, 14·10·85
- MAMBA SERIES, INTERVIEW WITH Khushwa Nhleko and Dibhi Nhleko, 13·04·86

(5) NKONYANE HISTORY

- HAMILTON SERIES, INTERVIEW WITH Mshange Nkonyane and Virgili Nkonyane, 31·08·83

6. NSIBANDZE HISTORY

- Swaziland BROADCASTING SERVICES SERIES, INTERVIEW WITH Mbhabha Nsibandze, (n.d.).
- Royal Series, INTERVIEW WITH Phuthaphi Nsibandze, (n.d.).
- HAMILTON SERIES; 2 INTERVIEWS WITH Maphumulo Nsibandze, 8·07·83 and 13·07·83

# INDEX

## Section One

### (1) MAMBA HISTORY

- BONNER SERIES; INTERVIEW WITH Logwaya Mamba, 15·07·1970.
- HAMILTON SERIES; 2 INTERVIEWS with Logwaya Mamba, 25·08·83 and 14·10·86.
- Article by B. Sikhondze, 'The Mamba Clan of Swaziland: An Oral History', from Ngadla, vol.1, no.1 (1976).
- DISSERTATION BY R.S. Mamba (filmed under Section Two)

### (2) MKHONTA HISTORY

- HAMILTON SERIES; INTERVIEW WITH Mhawukulwa Sam Mkhonta; 4·07·83.
- HAMILTON SERIES; INTERVIEW WITH Magoloza Mkhonta, et al, 31·08·83.

### (3) NDLELA HISTORY

- ROYAL SERIES, INTERVIEW WITH Sumbumba Ndlela c. 1968.
- HAMILTON SERIES, 2 INTERVIEWS WITH Sumbumba Ndlela, 27·07·83 and 17·08·83.
- HAMILTON SERIES, INTERVIEW WITH Mlunyana Ndlela, 14·10·83.

# Swaziland Oral History Project

## Section One

Kuyishiwa sebuphilanwe be kwebitsi katekwentwa
kwisi hlanyela kwu ulu tsus wwa yenyi te be
nyani. Mbenyikwe ekhanya kozembodye kutsiwa ke
tsane, ukwa tlwy umwezi ati zembodye hanje, it was
ye nyendwa ekabenakwali ekwishiwe umuti.
Such was because he is not seen, it is bwa the umuti
kwisi hlanyela kwu ulu tsus wwa yenyi te be
nyani. Mbenyikwe ekhanya kozembodye kutsiwa ke
tsane, ukwa tlwy umwezi ati zembodye hanje, it was
ye nyendwa ekabenakwali ekwishiwe umuti.
Indeed he also comes out visibly to the upper waters
nyawane wele sasinyawane sembwe neighbon
nyawane is, just as he was when it goes a
inyamatowe, swunyadye nye kutsi kwbenakwa
nyawane is a leopard found in his appearance.
nye, kwu nkmbadze be ukse ukwi shewthi awu
Yes indeed, just as he did shewthi swu
the kwlola phe - awu agwele omwabodye
at shot bwe awu nsen wulesi until these
age ebanakwlu kwenalophe kutsiwa
were three a than night that it is said that
kwabkenwa kwnye nanye zinyawiwe kwlola
wwa anethwe nsen ukwele also called these
kwabkenwa, kwkhwna kwnye mpunyenwa nobe

Footnotes

23 Ya (variant Yah) : an instinctive sound, an exclamation of division; can also be used to refer to yes, or if one agrees.

24 Ou ou ou : interj. of sudden fear; also can refer to oh; also can be used to refer to the sound produced by fire when it is burning in flames; interj. of shouting alarm

25 Shati : ideo. of catching a glimpse; of seeing for a short while.

26 Ouou : interj. of sudden surprise; also used as a joining word

27 Bhae ... would refer to the sound of the gun when it fires

He went up to Khampendweni in his umuti[19], where
lapho kwakutsi nayiye khona vele kwatiwe
where he had gone to everybody knew that
kutsi kukhona lokonakele lelifuna kukulungisa.
there was something wrong which wanted to correct.
Kutsite libandla selihlati lentsabeni sekukhulun-
When the libandla[3] had seated on the mountain
gwa kwatfotakala kwekutsi lenduna ifanele
and talking they realized that this induna needs
kutsi isuswe. Itawususwa njani, kwaboNakala
to be removed. How is he going to be removed, then
ke kokutsi kufanele kwentiwe uglunga lokutsi
it appeared that there is a need of making a plan
iyosuswa lenduna iyobulawa phela ngoba
to remove the induna[4], to be killed indeed because
kukhona losekufanele kutsi kwenteke kutsi
there is something which is to happen, that he
ibulawe. Nembala ke lase liyakhiwa ke
should be killed. Indeed then a plan was made,
lisu lokutsi awu gha kutakwehliwa kubuyelwe
that oh no they will go down, back home
khona ekhaya kaZombodze emphakatsini e
at Zombodze[20] to the umphakatsi[22] to see
kuyobonwa lenduna. Kodwa ke kutabalukhuni
the induna[4]. But then it would be difficult
lokutsi lenduna itawutfotakala kuphi, ibonakale
concerning where the induna would be gotten, where
kuphi laph itawushesh' ibonakale khona kushesha
will he be easily seen in order to finish the
kugedwe lomsebenti iempela ke kwase
job very fast. Indeed, they went down and they

Footnotes

22 Umpinakatsi : see glossary

aguke abonokele adandjele kanyakae na Agisho
pallumna so nuau after them. I meant that
he kekhi aunite nganyeme be kehimlu kulele
I was not there they murdered on that because
ngobe tingabakhoma ketinue thgffu labanye
there might be other witness within other
lobanyathsho kuhi kwakaeleyuse ngani
people might say that why did they quarrel, the
bonyuane nokindumo yakke mbhadhe.
Ngumu and no indumo ndhindhe
Umuti he lokwakhwa kuwo inkhosi.
The umuti in where they stayed, the king
nendumo kwakunyakha zembedzi kodwa he
and his indumo, upo at zembidze but then he
pheka swatt kwekhi rowane dakhelele
know that ngumu was staying at zembedze,
kazombodze nje kwakhi tintlo nathnyalunge
and when they were bad he used to go up
adese ukhuphudela amampondweni, nangki
to amampondweni, when I saw he went up to
dhwphwkele emampondweni phela sengikhumbile
emampondweni instead I remembered that before
kwokhi ngabi kwale amampondweni ngumuti
I said ambumpondweni is the umuti of the king
wenkhosi lwamwalokha ethe entsabeni.
which was up there on the mountain. I explained
ngamuyakaza he kwala. Kwentsha ke kuhi
it before. It happened that yesterday the king
inkhosi noesekhoma kuhi kukhona lokukhona
said that had was something coming up
yokkwakhwakela amampondweni kelebi enhini wenyo

19 Umuti. See Glossary

20 Zombodze: Bonner, p 14 suggests that it is Ngwane's national headquarters in the vacinity of modern Bulembu. According to Yolpiter, p 190 the name of the tribal capital founded by King Ngwane III in the mid-15th century. The Newala ceremony was held there during his reign. King Dhlamini's capital was also called Zombodze and is located 5 miles due east of the present capital of Lobamba. According to Matsebula, p 6 Ngwane's royal residence at small hill covered with trees north-west across the Phongolo under Masangana Nsibande (indvuna Ryl Simbimba pp 60-1 - Ngwane's residence Zombodze - at the Mpiyane river (lies south of Zombodze High School in Southern Swaziland, flows east and then south to join the Phongolo) In modern Swaziland there are two sites known as Zombodze, one east of Lobamba in Central Swaziland, the other located in southern Swaziland approximately 10 km south-west of Mnlosheni.

Footnotes

19 Umuti : See glossary

20 Zombodze : Kenner, p 14 suggests that it is Ngwane's national headquarters in the vicinity of modern Bulembu. According to Kotzé, p 196 the name of the tribal capital founded by King Ngwane III in the mid-18th century & the Newala ceremony was held there during his reign. King Dhlamini's capital was also called Zombodze and is located 5 miles due east of the present capital of Lobamba. According to Matsebula p 6 Ngwane's royal residence at small hill covered with trees north-west across the Phongolo under Masenjana Nsikande (indunas) & Sinbimbe pp 60-1 - Ngwane's residence Zombodze - at the Ngwane river rises south of Zombodze High School in southern Swaziland. flows east and then south to join the Phongola) In modern Swaziland there are two sites known as Zombodze, one east of Lobamba in central Swaziland, the other located in southern Swaziland approximately 10 km south-west of Mhlosheni.

Appendix

Verlauten[illegible] : according to Roger, Schwarz II, p 28 : Manyatsheni on Blyde's residential school in the Mountains. Survey p 65 was a district and umuti 9 c hephuigane Mkhosi (d. 1885) under Mthlapthi in the South.

Hoze ze [illegible] e tuju ukuje, kuze 'ozu
takuqolo kubhoze lekwakusile kufunze hqulelo
sowezhwaq ubhelu e u wuzeqi ha ze wuhje
nqulomkwab kulomuntfu lokunqulwe kwaqadanisa
kwe ze bonsele, uhwelo nezelq cancel qhumi
indvuze nolqwane. ngeba kulqlekolo kutsi
lehcezu lwe indvunye ezeli lqwane. kezwase ke is
lindvunye qase yemboksa tinqubo ngeba phela
ldcozeqi lhwe indvunye zolu ezenzeqi ziqhas
uqinqlosi. lelazunqi bangeqe
kuzelwe ze zono ze indvunye q the kingdom which
ngendwuze enkhosini bose bonisandqa le
hlqd access to the king through the indvunye, then they
indvunye le bonisandqisise sibili sonqhwe
ezwq the indvunye, sentekelq zezeli lwe, qwd lq
nemqubo kthulile nqanqlu kenhle selebenq ne
wuqt q tqkeqq the kwd, le is seen

bokmaqaqa ke'tikhubo, Tukhubo ke nque aqupengale
nque indunu futsi, ndlobenque ke ubabekhome
indunu ye kodwe ke ngicandze kwe kubulala
kwe mhlabeni. Umfundi wami ngiyamcela ukuba
ngemqhawe kawa kangqwana ordwme kakhulu
ke lapo ebusi ngo ke ngi tsi kwe kwe
mhlabeni, ngisho ke kubuti ke mbhabhe
lokhe kanqwane, ngisho ke kubuti ke mbhabhe
ngi kanqwane. Ngiyamcela umsebenzi lwe
ngi canqe qunqindwna; kusa kwenkebe ke
ngi kanqwane indwane. Ngu it kwenzeni
kubuti kubekhona kwenkebe ngqwela, yenze la
that the problem arose which were thought
ngque kwindwna Emsebeni angize nqangena kokutsi
kwe, ngu indwane, kwenkebe, 5 wake vuke zenze nte
kuluke kubhanu, kakhulu kubeta thsuku

## Notes

16 Lomagaga : probably one of important people in the nineteenth century

17 Tikhuba : was Sandlane Zwane's chief rival and he succeeded Sandlane Zwane as senior induna of the country

18 Person : lit. refers to every human being; but also is commonly used mostly by Africans to refer to a Black person

2 Tomondze: Ne ne ne ebo ne ne ne ne ne ne ne ne ne ne

Isibongo lesasquina kwala yafsi makwakhiffwa

amhlangano kwaukhona ethlanini wekhumbi.

Lodelumbi: bole nemhlangano wokwakha umtsetfo

bekwa bulela kwa a meeting of making law by

bobodwana, lase umandla kesive sakhabona

themselves. Hein the leaders of the state can

lekwakhi ofwa bhala kufanele kufsi nalo kwakhona

that we think it should be present, kwe

kube khona wado wumuntfu lokhona kulomhlangano,

must be a person who is part in the

kwatfo: ke nokwehlfwa lomhlangano ka lo

meeting. Hein the meeting was disturbed, then the

kwasekwa kufsi khlanhlwe phansi kusenyanye

kuti ucikhwa bekona nganye ke mahalla nsibandze

kwasesquina kwala kwele tiphelphe lekwakhsa

lomhlangano kwenkhsa lemkhono lenqunoma

lobodwana kwe umandla kesive sakhabona

thanselves. Hein the leaders of the state can

lekwakhi ofwa bhala kufanele kufsi nalo khabkhona

that we think it should be present, kwe

kube khona wado wumuntfu lokhona kulomhlangano,

must be a person who is part in the

kwatfo: ke nokwehlfwa lomhlangano ka lo

meeting. Hein the meeting was disturbed, then the

nsibandze lesasquina kwala yafsi makwakhiffwa

2 Tomondze: Ne ne ne ebo ne ne ne ne ne ne ne ne ne ne

lokwakutsiwa nguRathbone nemajaha lalishumi.
Rathbone[50] and ten emajaha[51]
Abopha Ke sekubhekwephu ke sekubhekwe enguavuma
They went then going where going to Nguavuma[42]
lapho kunelinxusa lemangisi khona e lokubonakala
where there is a British Ambassador from whom
kutsi soosungamanbuli ingubo kulo. Awu nembala
it is seen that he is going to uncover the blanket
kuhanjiwe ke. Utakuva ke emaSwati nasayilandza
Awu[24] Indeed, they went. You will hear the Swazis when
lendzaba yekuhamba kwaNguane naya le enguavuma
they landza[24] the story Nguane's journey to Nguavuma[42],
enxusen lemangisi sibili, asambonga atsi
to the British Ambassador himself, when they praise
uyadel' umfazi wase Sigombeni lowalibuk' ijaha
him saying happy is the woman of Sigombeni[52] who looked
likandaba. Uyadel' umfazi wase Nyakeni owalibuk'
at Ndaba's[53] Ijaha[51]. Happy is the woman of Nyakeni[54] who
ijaha likandaba. Uyadel' umfazi wase Mafutseni
looked at Ndaba's[53] Ijaha[51]. Happy is the woman of
owalibuk' ijaha likandaba liyakushoshobala
Mafutseni[55] who looked at Ndaba's[53] Ijaha[51]. It goes fast
ngesikhala sasishon' ukhuzwayo kumahlalela
ahead through the tunnel which Khuzwayo got in, at
kabakaNkosi. Uyadel' umfazi, wakwaNkhweli
Mahlalela among those of Nkosi. Happy is the woman
igokubuk' ijaha likandaba, uyadel' umfazi
of Nkhweli[56] who looked at Ndaba's[53] Ijaha[51], happy
wakaMshikashika owalibhek' ijaha likandaba
as a woman of Mshikashika[57] who looked at Ndaba's[53]
intumbelezi kallamini intumbelezele futhi

Footnotes

48 Ngqubuyana : probably was a chief

49 Lujilo : probably was a chief

50 Rathbone : was a trader

51 emajaha / lijaha : see glossary

52 Sigembeni : a place located about 13 km north-west of Mangini

53 Ndaba : could be a name and could be a surname

54 Nyakeni : a place located about 10 km north-of Mangini

55 Mafutseni : a place located about 11 km north-east of Mangini

56 Khuguaye : possibly one of the important persons among the Mahlalela people.

57 Nikhwele : could be someone's name, could be a place; be Gumede and an ordinary chief

58 Mslukaslika : probably a place or a person

is the ambassador of the Boers. It is the ambassador of the
vele emabhunu empelenti akugange kutsi hlaba hlosi
Boers indeed the Boers actually never went well about
emaswatini ngawo kwesibili ima lalinxusa
them among Swazis. Secondly, even the ambassador
lemangisi lalubhonu loSmuts ngoba lonikosluhlaza
of the British was a Boer, thus Smuts, because nikosluhlaza
hguyena abemel'emabhunu kodwa loSmuts amel'
was the one who represented the Boers, but Smuts
emangisi kodwa alibhunu. Ngabuka ngwane utsi
represented the British but being a Boer. Ngwane looked
gha ngete ngaya ngoba angati kutsi nangingabi
at it and said no I cannot go because I do not know
ngiya lapho batawufike bangente njani. Kuhle
what they will do to me if I go there. It is good
ngilandze mine lingusa lemangisi lelitawuba
that I fetch the British ambassador which will be
lingisi. ngitalilandzaphi ke, yase iyamiswa ke
a British. Where will I fetch him then, then a way
indlela yokutsi akalilandzephi, eNgwavuma
of where to fetch him was set, from Ngwavuma
Ase liyahopha ke kuboshelwa emakhashi,
Then they went and inspan the horses, they
kuboshelwa emakhashi lapho, kwaphuma bo
inspanned horses there, Jokovu went out, mhlabu,
Jokovu kwaphuma bomhlaba kwaphuma bo
Sdukwana went out, bongqanga Mathokoza
Sdukwana, bolongqanga boMathokoza bentamo
ngqubuyana, Lujilo there was then a
bongqubuyana bolujilo, kwabakhona ke umlumbi
white man who was called

Footnotes

40 Smuts (Johannes) : previously was secretary to Sir Henry Loch; and was a British Consul.

41 Nkosekubilaza : also known as Johannes Krogh; had formerly been a landdrost at Wakkerstroom, and was later appointed by the South African Republic as special commissioner for Swaziland.

42 Ngwavuma : an area just outside south east borders of Swaziland.

43 Jokovu : a prince; one of those who met the joint commission shortly after the death of Mbandzeni.

44 Nhlaba : was an insila of Mswati

45 Sdukwana : probably a prince

46 Mathekoza : probably a prince

47 Hamo : was an amathunwenkhosi and was an induna during the reign of King Ehlumbe

emaBhunu kaZombodze atsi ayakhulukhuluma kutsi
arrived at Zombodze, they talked a bit that
owu silandze ngwane sitfunywa ngemanxusa
ebe we have come to fetch ngwane, we are sent by
abothulumende kutsi silandze ngwane, batsi
government's ambassadors to fetch ngwane. At Zombodze
kaZombodze bekunene khuphukelani emampondweni
they said bekunene go up to emampondweni to
hambani emampondweni nanifuna kukhuluma
to emampondweni if you want to talk such
indzaba lenjalo. Owu nembala emaBhunu atsi
a story. Oh indeed, when the boers were on the
nasendleleni atsi yeyi, emampondweni, Awu
way they said 'wow' at mampondweni, Awu,
kungamane kwenteke lokunye, ajike emaBhunu
something else might happen, the boers turned and
abuyele emuva kamangini, kutsi afik atsini
went back to Mangini what they arrived when
lkamangini kute lowatiko kutsi amtjelile yini
they arrived at Mangini nobody knows whether they
nekutsi entenjani. ahlale ahlale ahlale lishone
reported that they have told him or what. they stayed
kelilanga lekugala litsi lilanga lisibili abese
and stayed until the first day passed. On the second
sekugalungiswa sekulungiswa kutsi gha inkhosi
day they prepared prepared that no the king
iyabona kutsi ingete yaya kamangini ngobe
sees that he cannot go to Mangini because
phela kaMangini emanxusa lawa lakhona
indeed at Mangini the ambassadors who are there
linxusa lemaBhunu. E linguSa kemaBhunu

Footnotes

38 bekumene (plural of wekumene): see glossary

39 'Yeyi' : possibly a word used when giving a warning or an alarm to someone; Used also when you someone but not using her/his name

nobody knows what will happen there and how
njani. Awu ihlale ke inkhosi khona iapho ke
Awu[26], the King stayed there and is on guard, well
igadzile pho ke kwakusete, ke nemaphoyisa
then there were no policemen during that time
ngalesosikhatsi, Emaphoyisa phela avela ngalo
policemen actually have just existed now
ngobo 1902 ekufikeni kwa kwa Helemis. Helemis
round about 1902 with the arrival of Helemis Helemis
nje wefika aliphoyisa emaphoyiseni okugala
came as a police among the first policemen.
kwakusete ke ngalotikhatsi. Nemoela ke
there was none during those times. Indeed then, the
liganna laya layamufika ke kamanzini, kamanzini
word went across until it reached at Manzini[36] at
ohela kukhona lingusa lamabhunu lathulumende
Manzini there is an ambassador of the Boers, of Boers
wemabhunu lapewula kukhona lingusa
Government of Pewula[37], there is also an ambassador
lathulumende wemaNgisi. Nayivakala ke lendzaba
of British Government, when the story is heard
kutsi awu umngani wenu awu ulimele vele,
that aw[34] your friend awu[36] is injured indeed,
Kwase kuthunyuwa ke kutfunyelwa labanye ke
then they sent out and some were sent to
kutsi abagijime balandze nguane, kutfubutwa
run and fetch nguane in order to ask
kunguane kutsi yini lina livakalako,
from nguane that what is it that is heard how
yenteke njani, yentiwe ngubani. Awu afik"
did it happen, and who did it. Awu[26] the Boers

Footnotes

35 Helemis : probably a white man who came to Swaziland on a particular mission.

36 Manzini : Formerly was Bremersdorp, a town located about 33 km south east of Mbabane. It is also referred to as the Hub of Swaziland.

37 Pewula : probably one of the Boers who lived in the early 20th Century

amaMbanje Jomor Ukhalu nath Mabhi, ne Lapha
mawu tenti Ziye Hayas wuyen we ... je ezi tu
emaMbeniteni Lubh, emaqaqueni, Wamkhale ne Mhlambana[32]
ezenti On tu Yonke Sidesi Ziye ukuze Mhlambana
ke Mlabhlwe Laph, emamqondweni, kesi sendeni sonu
tsu Wamkhe were bulit ze ekamlondweni. Ene q tu
sonqwowe sasesilidwe Mhlabo kuti ananqobe
kung q Nqowe had some kind Zenti ze that if tu
kuhonke Lalukenze kuqwuzetwe sibonwa umlomo
is semeti ni fishy, hu yem would be elected Mayor, tu
wesibhonwa kulethubebo, Nuqoqwe sibhanwu
quns opening through the locks, hu yem is hanged,
ohusekhwe khenze Lapha kubi Ayamukenteka.

Footnotes

34 emabutfo / libutfo see glossary

kwenda, "kwe is ona'tsu pne 'ntlwangwala' on mqu
kwube bantube ngezilo sino to be 'kube kwubo
be ftuy tsi ej mngcube kwe, hwu be ftuy
bagcaba ngoba bangqam bandvuna bodwa
ngoba because they were strong, the indunas have
be kbecomeath barsi bekubangqam bago bandwuna,
kwa ngenyu sw ftuy wese the ndunas bizelo
dwu bantube madoda, dwu basne tsebo
Lwy tsi tsebo mem dwu tsi tsebo ntu and
kwube bantube ngezilo sino to be kwube
tsebo ftuy tsi ej mngcube kwe, hwu be ftuy
bagcaba ngoba bangqam bandvuna bodwa
because they were strong, the indunas have
be kbecomeath barsi bekubangqam bago bandwuna,
kwa ngenyu sw ftuy wese the ndunas bizelo
dwu bantube madoda, dwu basne tsebo
Lwy tsi tsebo mem dwu tsi tsebo ntu and
kwube bantube ngezilo sino to be kwube

Footnotes

28 Mandisha : probably was Mbuchela's friend

29 Nipungane : probably was Mbuchela's friend

30 Mungce :

31 godze : probably it means a descendant of

32 Tikhindkma : possibly are small temporal sections built for a temporal purpose especially by builders or road constructers

33 Siswati : refers to a Swazi language

[illegible]

[illegible] nabba nimi [illegible]
[illegible] came to him and I [illegible]
nabbe timma tabbe [illegible]
[illegible]
Ba sonnte [illegible]
[illegible]
Kuthi nyttele sivikele kuthi
I have come to the [illegible]
Kuthi nabbuwwe nje [illegible]
so that I need not [illegible]
canikeyi kuthi kunbe nette [illegible]
bebbe I alone [illegible]
ulni nyttowwele sivikele nje kuthi nyttele wwe
[illegible] I have [illegible]
kulobbe labatuna kunyilasa. Tilne nyttewwni
[illegible] nd I [illegible]
nyttewwni timma nje [illegible]
[illegible]

Footnotes

betfu labakhona lapho
men people who are in there

M Um ngiyabona nkhosi
'Um' E 'see' nkhosi

A E
Eh

M Sowufikile ke Nguane ke lena ku
Nguane has arrived there at

A Uyefika ke Nguane le engwavuma sekubhalwa
Nguane arrives at Nguavuma[42], statements have
titatimende, ayalandza ke Nguane utsi Nguane
been written, Nguane then landza. Nguane says
ngihlaselwa ngemaBhunu imphi yemaBhunu itseleke
'I am attacked by the Boers, the imphi[43] of the Boers
nasi nje sitfombe Makama
arrived', here is the photograph Makama[3]

M' e
Eh

A Ungamangala kuklele kulukhlata e umthofu
You can be suprised, they are in lines kulukhlata[70]
emahhashi ngilelolanga ngukwana sekutawu-
the lead (metal), horses, it is the day of Nguane's
tsetfwa licala lakhe Nguane
trial

M O
Oh

A. Ehhe utsi ngihlaselwa ngemaBhunu eta vele
Yes, he says 'I am attacked by the Boers' they have
ahlome ngamangala ngiwabone ngemehlo mine
come finally to end. I have seen the Boers
emaBhunu atewungihlasela, kutsi atewungibulale lani

Footnotes

69 Imphi : see glossary

70. Kulutlata: this is used interchangeably to refer either a green colour or a blue colour

PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book
# Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: SBS TAPE 4

Subject / Vak: Mbhabha Nsibandze

Place / Plek: BOOK 2

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 267

wanted the British, even far back at Mswati, Mswati
Mswati abavele afune buhlobo nemangisi, angikhulumi
had actually wanted relationship with the British,
ke ngitsi ku kumbandzeni ngise wangwane
I do not even speak about Mbandzeni the father of Ngwane

M Umm
Umm[68]

A kwakuvele sekuklulungwe kanyenti sekwentiwe
They had actually talked several times and had
nje kutfunyelwe nemanxusa kanyeti emangisini
done this, they had sent ambassadors several times
kuphela kutsi emangisi abala. aze acel' emabhuna
to the British, only that the British had been refusing.
kutsi asibambisane kubusa lili lakangwane
Until they asked to Boers they help each other to rule
kumbandzeni ngise kwakuvele sekwentiwe nje
that of Kangwane to Mbandzeni his father. They had
kaningi nje kumbandzeni, lakangwane nje
already done this several times to Mbandzeni, this
sowukhona nje yena ukhandza vele buhlobo
Ngwane is here and he found that indeed relationship
bayise babenta nemangisi. Semangisi ke ngoba
his father had made with the British. Then the British,
abengafuni ats' asibambisane mabhuna ngoba nine
because they did not want said, "let us help each
nisedvutane. natsi batfu bantfu bakhona
other Boers because you are nearer, our people are
emangisi labha eSwatini, enemabhuna akhona
also present as British there in Swaziland, the Boers
ngako ke asibambisane kulondvolota labantfu
are also present, let us help each other to keep

Footnotes

38 Um : used to show that you are following the argument or story that is being discussed.

sokuyawubikwa, ngoba phela inkhosi ifika ima lapha'
Oh it was then reported, because the king came and
esigangeni sokuyawubikwa ke kutsi hawu nangu
stood away an an open ground, it was then reported
ngwane lapha. Owu lethuke limangale lincusa
that has here is ngwane Oh the British
lemangisi lapha engwavama ngoba phela inatali phela
ambassador got shocked and surprised because Natal
beyisaphetfuc ngemangisi ingasiyo yemabhunu, emabhunu
was by then under the British leadership not of Boers,
abephetse iNtalasifani kulesosikhatsi. Owu
the Boers were ruling the Transvaal during that time Oh
kwentenjani. Owu nangu ngwane Owu mbiteni ete
what happened, Oh here is ngwane, Oh call him to
asondzele. Owu asondzele ngwane nembala, Owu
come closer. Owu ngwane came closer indeed, Oh wena
wena wekunene ngabe kwentenjani. Sokubhalwa
wekunene what has happened, Statements were
titafimende tekutsi kodvwa ngake inkhosi
written down of what has happened to the
kwentenjani.
king

M Uwuteke lapha nkhosi ngingakuphazamisi njena.
Can you tell here king before I disturb you
Basebubumbene nini lobuhlobo emkhatsini
When was the relationship between ngwane
wangwane e Nlamangisi?
and the British formed?

A. Base bukhona phela. ngwane abavele afune
It was already there, ngwane had actually
emangisi emphelenti kudzala nje ku kumswati.

Schwarzdrossel, rapide photo Intrinsic Alpha Cobb!
Oh if wer Tuin repaired, because the rang cause and
esiganpem Schwarzdrossel he Mabi house mangue
stand among an ein ciel. it were their repaired
Figure Cobb. Eine leitfähige Einzelzelle Linse
Light Bauer ist Figure die Fehler.
Anomalie Cobb erzeugtenen rapide photo Instabile Kleio
ausgeschaltet not stacked and Empfand because Notfall
Beispielhafte Anomalie Magnesiumoxidhaum, Embahnen
was by than water du Einfluß Wirkschaft per y Teens,
adaptive Intadsifaure Kulturschlacht. Eine
Ha Bees were using the Transmaul among that time Ch
Wechselspannung Eine Magnesium hold achieved
emoriert Empfehlen Kindgerecht als Ein Kunststoff.

M Eine Wetter Cobb Intrinsic Magnesiumoxid Alpha.
Can you still be Pointed Before I started you
Basebundhome Anti Schwierigkeiten Entdeckung
when was the Wahrscheinlich Behaviour Figure
Quadrant e Notdurftig?
and the British Grinded?

A Base Bedienung Photo, Figure Wasserstoff
It was Unterstützung Time, Figure hold achieved
emoriert Empfehlen Kindgerecht als Ein Kunststoff.

Footnotes

65 hawu/ (Hhawu): interj. of strong disapproval; regretful surprise; strong surprise

66. Natal: The smallest of the 4 provinces of the Republic of South Africa, covering the southeastern portion of the country. It is separated from the southern border of Swaziland by just a few miles of the Transvaal province. Natal is adjacent to Swaziland along the latter's southeastern border. In the area known as Ngwavuma. (Footnote p. 11)

67 Ulenge wekunene — See glossary

Ajiolna, "ke inhmaadg a olemin, kuwa kind ayne emelathini emadoka ngowo, ngadelo ukoshicela
ne ga gagaa wan thabyle ka ausus a kuddka ngawa
nagbingo dkebombo kaddwk ipoka ukandoba,
thapu is nashicela en the kubombo ake lockd at
lwadel umja wakonangoma ngokubhok ngoka ukandeba
ndubo's ayine happy is the woman a ngomso
kelibonga ke ifendge ukanubo kwanganwane nayo
because a looking at ndaba's ayinti these pieces
ke eigwaumca ezwsne kwsmangisi kwisi
then remdga the journey a ngwane when he was
wokhuphwka esuk emkomdeni nasikenga
going to ngawumca e ka ezikhi umbassador that he
esigombeni nasikeni, ntaka eniko, wehlo wobhakke
cluded up from ethawulomdeni went through sigomkwa
phansi enkejutseni wakhuphuk emafuteni
through ngadeni, went down to mahtsane climbed
wowsowa kukkanthweni wwa wowsinarga
up from mokutsini wwa went through that a kwwiki
kwfoka e kwfe kubongeni etwi' ekubongeni
he went on to the kingdom city, in the wowindo
lohlo ke osotowuwfele ke eskhaleni.
wwa he would then cross through the kusukwa
sefuskufu owsikoma kisna eigwaumca lehbonga
hunni and went straight to ngowumca hwse
ke ifendga kwondgaoma ke kwinwbo kwakhe
press "an lawdge" that step of hunny from
osuka lwina embomfendweni, nakefikka ke ngwane
embomfendweni, from ngwane embwi of
eigwaumca enwsene kwmangisi, kwisi
eigwaumca to ka ehlsi ekwosadeni at ngwaumca

Footnotes

59 Intumbelegi : could be someone who does not go straight, he goes in a zigzag manner.

60 Madlokunyane : probably a place

61 Mashiccla : possibly an induna

62 Lubombo : could refer to a range of mountains running along the eastern edge of the lowveld; also refer to one of the administrative districts of Swaziland found along the eastern side of the country.

63 Nongomane : one of the places found in Swaziland

64 Lusutfu : could refer to the Sutfu River

Feature 41

74 Level One

lapho nami ngiphitfwe khona. Hlala la uthule utsi
where I am [illegible]. Sit here and be [illegible]
du ungenti lutfo ungatfumeli ngisho nemagama
quiet, do [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] to
kubantfu lapha kaZulu kutsi bati kutsi ula
people here at kaZulu[12] so that they know that you
Ulinge nje kutsi kungete kwavakala kutsi bati
are here. Try that it is not heard by the [illegible] of kaZulu[12]
bakaZulu kutsi ula. Ulalele umtsetfo wami la
that you are here. You must listen to my [illegible]
ulalele, uhlonipha vele ngobe phela uyesaba phela,
here you must listen and, pay respect because he is afraid
Lolingisi lesaba kwekutsi nakutawusuke kuvakale
this [illegible] is afraid that if it were to heard here
lapha kaZulu kutakutsintsika umlilo lowesabekako
at kaZulu[12] a fearful fire will be kindled, and again
futsi ke [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
as he comes, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] they
tige tsiphumelelo lifika nale lapha nalo lingisi
are [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
vele [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Nale ungakhala nakhona usakhalela atika
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
le kutsi e [illegible] [illegible] [illegible] phole
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] quickly
atwubisa [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
lapha elugwavuma, [illegible] etikwemlilo, [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] that
angeva kutsi ula ayimtselike ngitikhuni

Footnotes

72 KaZulu — a word which has a synonym for Zululand. It means "the place of the people" (country) of the Zulu